

講道隨筆

聖經一生命之道

和合本聖經百周年感恩

提摩太後書 3:16-17 約翰福音 5:39 詩篇 119:18

梁德舜牧師

16 聖經都是神所默示的（或作：凡神所默示的聖經），於教訓、督責、使人歸正、教導人學義都是有益的，

17 叫屬神的人得以完全，預備行各樣的善事。

約翰福音 5:39 你們查考聖經（或作：應當查考聖經），因你們以為內中有永生；給我作見證的就是這經。

詩篇 119:18 求你開我的眼睛，使我看出你律法中的奇妙。

願主的恩典和平安常與恩浸人同在！

全球華人基督徒今天最廣泛使用的中文聖經譯本，仍是一個世紀以前出版的《和合本》。雖然《和合本》擁有如此龐大的讀者群，然而知道其來歷的人卻是寥寥無幾。值此在《和合本》出版一百周年之際，讓我們回溯當年出版的曲折經歷，更可彰顯上帝的意念高過人的意念。

壹) 中文聖經的由來

中文聖經有一段漫長的翻譯史。

基督教在中國的發展，雖然有傳是始於東漢後期，但一般認為始自 7 世紀唐代初年來華的景教。1625 年在陝西省西安府發現的《大秦景教流行中國碑頌》，以及 20 世紀初由英法考古學家在甘肅省敦煌石窟發現的一批景教頌文和經文，顯示這些在唐初最早來華的傳教士，曾把敘利亞文的經籍翻譯成中文。

唐代《大秦景教流行中國碑頌》在元、明兩朝來華的天主教傳教士，也曾把聖經的部分經文翻譯成蒙古文或中文。其中對於後來 19 世紀基督教的譯經工作影響甚深的，是天主教巴黎外方傳教會傳教士白日陞(Jean Basset) 於 18 世紀初，在四川翻譯的部分新約。至 18 世紀中葉，在廣州發現及抄寫了白日陞的譯本手稿，複本輾轉送給大英博物館。

到了 19 世紀初，倫敦會傳教士馬禮遜 (Robert Morrison) 在來華之前，得悉大英博物館藏有這份抄本，於是將它抄下來，成為他後來翻譯中文聖經的參考資料，顯示中文聖經的起始，結合了天主教和新教的成果。

1807 馬禮遜牧師踏入中國的那一年，他就開始進行翻譯工作，1814 年出版新約的《馬禮遜譯本》，1823 年出版了新舊約全書。

和合本，1904 年-1919 年

聖經呂振中譯本，1970 年

當代聖經，1974 年

聖經現代中文譯本，1979 年

新標點和合本，1988 年

聖經新譯本，1993 年

聖經現代中文譯本修訂版，1997 年

聖經和合本修訂版，2006 年-2010 年

當代譯本，2010 年

中文英皇欽定本，2011 年

貳) 和合本的由來

由於來中國的宣教士各自翻譯、推銷自己的譯本，有礙宣教事工的推展，因此，1890 年在聖經公會主導之下，在上海召開英、美聖經公會的宣教師大會，會中決定推行合一譯本。當時成立三組委員會，分別負責翻譯《文理和合譯本》、《淺文理和合譯本》和《官話和合譯本》三種統一的譯本。

《淺文理和合譯本》新約於 1904 年出版。

《文理和合譯本》新約於 1907 年出版，舊約於 1919 年出版。1907 年，當各教會聯合舉行馬禮遜前來中國百週年紀念時，與會代表建議將文理和淺文理兩組合併，因為當時一般的寫作已漸趨向淺白的文體。

《官話和合譯本》委員會於 1891 年 11 月初次集會，1906 年完成新約，1919 年新舊約全書完成面世，前後費時 27 年之久。出版之後成為現今華人教會使用最廣的中文聖經，也就是今天簡稱的《和合本》聖經。

百年來，《和合本》不斷流傳，使千千萬萬的華人認識神、生命得到指引。然而因當初所用標點、編排方式皆屬十九世紀之型態，聖經公會在 1989 年重新採用新標點、新型態編印、出版《新標點和合本》，呈現給世人。

參) 聖經-生命之道

21 世紀被稱為是一個後現代主義的世紀，
從 16 世紀文藝復興時期，人要代替神；
17 至 18 世紀工業革命時期，人不要神；
19 至 20 世紀現代主義，人以為可以勝過神；
到 21 世紀人變得越來越自我中心，甚至把人抬舉到好像是神。

可怕的是人不斷抵擋真理、不服權威、不接受絕對、不求客觀、甚至反對歷史事實。故此人認為基督信仰只是其中一種宗教，聖經是基督的門徒自導自編的作品。

聖經約 5:39 你們查考聖經（或作：應當查考聖經），因你們以為內中有永生；給我作見證的就是這經。

讓我們來看看聖經為甚麼是可信的，聖經之奇妙：

1/銷量的奇妙

全世界的經書之冠。《聖經》是世界上出版、發行總數最多的一本書，是最早被譯成其他文字、譯本最多的一本書，也是第一部被帶到太空和月球的經書。

圖書館資訊網誌報導，至目前為止，聖經依舊是世界上最暢銷、翻譯成他國文字最多的書籍。據估計，聖經已經銷售了超過 72 億冊。世界銷路最大的雜誌《讀者文摘》，是全球讀者人數最多的雜誌，卻只有大約 20 種文字的譯本。《聖經》卻有多達上千種不同譯本，可見她的寶貴與可信性。

2/組合的奇妙：

聖經內共有 66 卷書，由 40 多位不同身份不同背景的作者，經過 1 千 5 百多年才完成，作者雖然時代不同、背景不同、所受的教育不同、民族不同、社會狀況不同，然而上帝的靈感動人把 66 卷書合起來時，卻成了一部從開始到末了前後貫通、完美無缺、沒有彼此衝突、沒有彼此矛

盾，內容和諧的奇妙經書，是人間從沒有出現過的書，確是一大神蹟。

3/教訓的奇妙：

聖經為世人立下信仰與生活的最高標準。美國偉大的發明家愛迪生 (T.A. Edison) 被英國皇家學會會長洛奇爵士 (Sir Lodge) 稱為「世界最偉大的人」。他認為聖經的寶訓，乃是人類行為最高的標準，也是人生道路不可缺少或離開的指南。

英國文學家狄更司 (Charles Dickens) 說：「新約是世界上過去與將來最好的一本書。」聖經是世界上老少咸宜、各階層人士都能誦讀的書，使人讀後提升自己的道德人格。

更奇特的是，幾千年來，聖經內容從不改版、從不增加或減少。現在很多書兩三年就要改版，以便刪去過時的部分，補充新數據，提出新論點。因為那些是人著的書，所闡述的內容是相對的，需要不斷被修正。聖經是神默示的，所揭示的真理是絕對的，永遠不變的。

4/力量的奇妙：

聖經影響人類各方面包括文學、語言、政治、倫理道德、藝術、法律等，聖經能改變人敗壞的生命。當達爾文親眼看見南美一個島嶼上的居民，如何因為接受了聖經而在生活上產生巨大變化時，回到倫敦立刻向英國聖經公會捐款。聖經高居首位，人類社會直接或間接受其影響之大，不能估計。

歷史告訴我們，各種偉大的運動，諸如奴隸解放運動，兒童福利運動，婦女解放運動，監獄改良運動，貧民窟改良運動，海員生活改良運動，護士制度改良運動等等的領導人，都是直接接受了聖經教訓的影響。是的，聖經改變了千千萬萬的生命。

5/保存的奇妙：

聖經至今屹立不倒，許多世紀來，飽受誹謗、責備、質疑和反對。然而，歷史是無情嘲笑和公正的裁判者。

羅馬大帝大克理仙(Diocletian) 執政期間大肆摧殘基督教，他於公元 303 年下旨焚燒所有的教堂和聖經，並監禁基督徒。為慶賀他的成功，他鑄了一枚鐵幣，上面刻著：「基督教已被消滅，諸神的崇拜再次恢復。」沒想到，大克理仙的繼位者君士坦丁(Constantine) 卻反其道而行之，自己卻皈依了基督教。他令希臘史學家優西比烏(Eusebius) 用國庫的錢製備了五十本聖經，基督教一躍成為羅馬國教。法國大革命時期有一個很出名的無神論文學家名叫伏爾泰(Voltaire)，他曾說：「五十年以後，人類不需要這本古老的書了，五十年以後如果還要看《聖經》，只有一個地方可以找到，就是到古老的博物館去找！」準準五十年以後，他講那番話時的那個房子給瑞士聖經公會買去成為印聖經的地方。三千年來，滄海桑田，改朝換代，人類社會發生了巨大的變化，但《聖經》的內容絲毫不變。近二三百年來，人類的生產力發展突飛猛進，科學技術日新月異，新事物層出不窮；《聖經》一版再版，仍是經卷內容一章不改。

6/答案的奇妙：

提供了人類問題根源的答案，人心靈各種的問題，透過神的話語可以得到醫治與釋放，諸如恐懼者得到平安、憂慮者得到喜樂、絕望者得到盼望、受傷者得到纏裹、被罪捆綁者得到釋放、怕死者得到永生、勞苦擔重擔者得到安息、空虛者得到滿足、怨恨者得到愛與饒恕、、、真的講不完！

結論：美國聖經公會總裁兼首席執行官羅伊·彼得森(Roy Peterson)說：「我們的研究表明，當人們接觸聖經他們的生活會更好。他們找到智慧、希望和治愈。在今天時有動蕩的時代，聖經可以提供人們想要的答案。」

對美國人來說，60%的人認為聖經改變了他們的生活。恩浸人啊，懇求你，每天安排時間安靜在主前好好地讀聖經。記得啓 1:3 念這書上預言的和那些聽見又遵守其中所記載的，都是有福的。

念+聽+守=成為有福的人！